Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna jak będzie to skoro męża nie znam
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, skoro nie znam męża?*[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna: Jak będzie to, skoro męża nie znam?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedziała zaś Mariam do zwiastuna jak będzie to skoro męża nie znam
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, skoro nie współżyłam jeszcze z mężem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Maria powiedziała do anioła: Jak to się stanie, skoro nie obcowałam z mężczyzną?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem Maryja rzekła do Anioła: Jakoż to będzie, gdyż ja męża nie znam?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Maria rzekła do Anjoła: Jakoż się to zstanie, gdyż męża nie znam?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Na to Maryja rzekła do anioła: Jakże się to stanie, skoro nie znam męża?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Maria rzekła do anioła: Jak się to stanie, skoro nie znam męża?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Maria zapytała anioła: Jak to się stanie, przecież nie znam mężczyzny?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Maryja zapytała anioła: „Jak się to stanie, skoro nie znam pożycia małżeńskiego?”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wtedy Maryja zapytała anioła: „Jak to będzie, skoro męża [jeszcze] nie znam?”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy Maria zapytała anioła: - Jakże to? Przecież jeszcze nie żyję z mężem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Maryja rzekła do anioła: - Jakże się to stanie, skoro nie znam męża?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І озвалась Марія до ангела: Як станеться це, коли я чоловіка не знаю?

[1)] Nie znam męża, ἄνδρα οὐ γινώσκω, idiom: nie współżyłam jeszcze z mężem.

		Турконяка	
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Rzekła zaś Mariam istotnie do tego anioła: Jakże będzie to właśnie, gdyż żadnego męża nie rozeznaję teraz?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Maria powiedziała do anioła: Jak to będzie, skoro nie znam męża?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Jak to możliwe - spytała anioła Miriam - skoro jestem dziewicą?"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Maria zaś rzekła do anioła: ”Jakże to się stanie, skoro nie współżyję z mężczyzną?”
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Ale jak to się stanie?—zapytała Maria. —Jestem jeszcze dziewicą!